

从创立之初“根本没有教材”到成为搭建中非交流合作的桥梁，“小语种，大作为” 半个多世纪“斯瓦希里语”的“中国故事”



上图：陈元猛与学生的课堂合影。下图：1975年陈元猛在桑岛列宁医院与医护人员合影。



“小语种，大作为”。数十年间，从斯瓦希里语（简称斯语）班走出的一代代学子们，肩负融通中非的使命，以一口流利的斯语活跃于中非外事、传媒、教学、医疗、经贸等多领域，搭建中非交流合作的桥梁，特别是64级、65级学子投身坦赞铁路的援建，做了大量翻译工作

《媳妇的美好时代》是中国第一部翻译为斯语的电视剧。这部译制剧一经播出，便成为非洲的热播剧

本报记者樊攀、魏梦佳

Kiswahili，斯瓦希里语（简称斯语），是一门在非洲使用广泛的语言。为增进中非交流合作，我国从上世纪60年代起就开设斯语专业。作为最早开设斯语专业的院校，近60年来，中国传媒大学培养了一批批优秀的斯语人才。他们将这门非洲语言运用于各行各业，成为融通中非的桥梁和纽带，也见证着中非友谊半个多世纪以来的历史。

“一门课”：从无到有，应国家需求而生

斯语专业创立之初“根本没有教材”，学生们只能靠听录音机、看斯语报纸来学习。后来，北外的斯语研修班毕业生，集体编译了中国第一本《斯汉词典》，才让后来学习者有了参考

对大多数人来说，斯语或许很陌生，但其实这门语言并不遥远。比如，苹果手机中浏览器的名字“Safari”就是斯语，意为“旅行”；迪士尼动画《狮子王》中也有许多斯语，如“辛巴”（Simba）的意思是“狮子”，“Hakuna Matata”是“没有问题”；Beyond乐队的歌曲中也有斯语歌词“Amami, Nakupenda, Nakupenda Wewe”，意为“和平，我爱你”。

“斯语既是民族语言，又是东非的国际语言。它是我们了解非洲的金钥匙，只有语言沟通了，思想上才会产生共鸣。”中国传媒大学斯瓦希里语专业的教授陈元猛说。

这位76岁的老教授，1966年从北京外国语学院毕业后分配到北京广播学院（2004年更名为“中国传媒大学”）后一直在该校教授斯语，2002年退休后还坚持教学，直到今年才走下讲台。对于这门活泼、生动的语言，他感情深厚，一讲起来便滔滔不绝。

在非洲，斯语是使用最广泛的语言之一，主

1990年后，北京广播学院斯语专业基本延续着每4年招生一次的传统。到今年，该专业已累计培养近200名学生。2000年后，除了北广、北外之外，天津外国语学院、解放军外国语学院也开设了斯语专业。今年，上海外国语大学也将开设斯语专业，推动非洲语言研究。经过中国几代人努力，斯语的教学条件越来越好，教材日益丰富，课程设置也逐渐完备。

胡博的同班同学李坤若楠和姜开斌毕业后都选择了留校任教。多年来，斯语班在陈元猛等老教师、外籍专家及年轻教师共同努力下茁壮成长。为提升语言能力，了解非洲文化，师生们还可到非洲访学。去年10月到今年3月，中国传媒大学2015级斯语专业学生句腾宇和其他10多名同学在坦桑尼亚留学，增进了对这门语言的了解。

为提高教学水平，斯语专业的班主任李坤若楠还在北大攻读了博士，研究方向为斯瓦希里语民间文学。9个月来，她一直在坦桑尼亚的达累斯萨拉姆大学访学，希望能搜集整理斯语民间文学，并进行翻译研究。

李坤若楠认为，语言在不断发展，教师需随时吸收各类词汇融入教学，否则教学就容易与语言应用脱节。为此，她经常利用暑假假赴非收集、购买最新的教学资料。为增强学生兴趣，她还会在新生入学时穿戴非洲民族特色服饰，在课堂上向学生展示非洲工艺品，介绍制作工艺，并不时补充有关非洲的政治、经济、文化等资料，拓宽学生的知识面。

“一座桥”：见证中非合作历久弥新

“大多数人脑海中的非洲是贫穷、战乱、疾病的贫民窟，但事实并非如此。我想让更多国人了解真实的非洲”

非洲大陆遥远辽阔，国家众多，民族文化、习俗各异。要建立合作、延续友谊、沟通心灵，语言是最重要的工具。

数十年间，从斯语班走出的一代代学子们，肩负融通中非的使命，以一口流利的斯语活跃于中非外事、传媒、文学、教学、医疗、经贸、航空等多领域，搭建中非交流合作的桥梁，特别是64级、65级学子投身坦赞铁路的援建，做了大量翻译工作。陈元猛将其称之为“小语种，大作为”。

1964级的毕业生蔡临翔，曾翻译10多部非洲著名作家的作品，译著包括肯尼亚作家的《孩子，你别说》《大河两岸》《十字架上的魔鬼》，坦桑尼亚作家的《未开的玫瑰》《沉沦》《阴谋》等，为中国读者了解非洲打开了一扇窗。

教学期间，陈元猛曾先后借调多个单位从事翻译工作。1974年，32岁的他以援助桑给巴尔医疗队翻译的身份，跨越印度洋，经历了10多天的海上颠簸，第一次踏上非洲大陆。

在桑给巴尔岛的时光，陈元猛完成了大量医疗翻译任务，闲暇时还阅读大量斯语报纸，连商业广告、广告等平时工作中不常见的词汇都一一记录，两年半的时间记满5个笔记本。1984年，他又来到坦桑尼亚军事学院工作。期间，他利用一台打字机，将10多万字的中文理论课教材翻译为斯瓦希里语，供当地授课使用。

“那是一段实践国际主义精神、服务非洲人民、挥洒有意义人生的美好岁月。”回忆当初，老人一脸自豪。在传媒大学任教的十年间，他还编写教材，翻译出版了多部斯文著作，并带领团队完成了“斯瓦希里语精读精品课程”建设。2014年，陈元猛获得中国外语非通用语教育终身成就奖。

1990年，对非洲向往不已的16岁姑娘韩梅进入北京广播学院，成为改革开放后该校第一批斯瓦希里语专业学生。毕业后，她进入中国国际广播电台西亚非中心，成为一名斯语记者。采访写作、完成中斯、英斯新闻的翻译和播音制作，她用斯语向非洲民众讲述“中国故事”。近几年，在新媒体大环境下，韩梅又和同事们开始运营斯语的Facebook等社交媒体账号。

在肯尼亚、坦桑尼亚等非洲国家，《媳妇的美好时代》绝对是当地百姓最爱的中国电视剧之一。这是中国第一部翻译为斯语的电视剧，其译制工作正是由传媒大学斯语专业毕业生、多年从事斯语翻译和对非广播工作的陈莲英带领韩梅等校友、同事等共同完成的。

“一开始就想着大家一起来做一些事情，压根没想到后面会这么复杂。”韩梅回忆，“为了配好这部戏，我们特意去坦桑尼亚和肯尼亚选配音演员，3个主演都是肯尼亚的专业演员，其他所有配角都是由我们部门人员、留学生、坦桑尼亚驻华使馆人员等共同合作完成的。”

这部译制剧一经播出，便成为非洲的热播剧，许多百姓通过看剧了解到中国人的日常生活，甚至有人一见到中国姑娘就喊剧中女主角名字“豆豆”，让人捧腹不已。韩梅说，现在总台已有专门团队负责中国电视剧的斯语译制和发行，不再需她们去“客串”了。

胡博毕业后曾在坦桑尼亚、卢旺达、肯尼亚等多地，为数家中国企业做过翻译、生产管

理、市场开发、国际贸易等多类工作。2014年，他在非洲成立了自己的公司，主要从事农业进出口贸易和大型基建项目的推介，其产品及服务在乌干达、卢旺达广受欢迎。

李坤若楠如今已培养了3届学生。“之所以选择留校教斯语是因为国人对非洲缺乏了解，大多数人脑海中的非洲是贫穷、战乱、疾病的贫民窟，但事实并非如此。”她说，“我想让更多国人了解真实的非洲，但这需要从一点一滴做起，其中就包括培养更多非洲语言的从业者。”

教学之余，李坤若楠还出版了《斯-英-汉分类词典》以及《汉语-斯瓦希里语口语手册》《外国人学汉语》两本教材。今年9月，她翻译的肯尼亚作家恩古吉的短篇小说集《隐居》也即将出版。“我希望帮助在非华人掌握更多斯语，增进对非洲文化的认识，为他们的生产生活提供便利，也能帮助非洲人民学习汉语，进一步了解中国。”

在非访学期间，18岁姑娘句腾宇和全班同学还作为翻译志愿者参与了中国海军和平方舟医院船在坦桑尼亚的执行任务。他们为前来看病的坦桑民众向中国医生翻译病情，再将中国医生的诊治方案传达给坦桑民众和从旁学习的坦桑医生。

句腾宇说，志愿工作开始前，大家就准备了大量医学专业术语词汇。每天600位病人，6到8个小时的翻译工作，几乎没有休息，但同学们还是坚守岗位，最终圆满完成了翻译任务。“那段时间我有一种浓浓的自豪感，因为学了两年斯语终于派上了用场，虽然能力还有不足，但也算为国家尽了一点力量。”她说。

“斯语专业在教学方面是随着不同时代的需求而变化的。”李坤若楠说，起初该专业是定向为外交部、中国国际广播电台、外文局等单位培养语言人才。随着我国非通用语专业的大规模招生，斯语专业的学生近年来也加强了通识教育，学生就业的可选择性更强。

“一份情”：斯语让非洲成为第二故乡

“一带一路”建设逐步推进，越来越多中资企业会将市场开拓的步伐迈进非洲，这就急需大量懂语言、善交流的新生力量，把中国发展的经验传递到非洲”

“我的第一故乡是温州，第二故乡是非洲。”与斯语有着近60年缘分的陈元猛说，语言让中非人民的距离变得更近。从陈元猛到句腾宇，斯语让这群中国人和非洲拥有了难以割舍的感情联系，让非洲成为很多中国人的第二故乡。

在桑给巴尔医疗队工作时，陈元猛总会利用晚上休息时间教授医生们斯语。“看病前用斯语打一声招呼，一下子就拉近了医患之间的距离，再用几句斯语询问病情，诊病时间会大为缩短，无形中提高了医疗队在当地人心中的人文关怀与信任感。”

“语言互通的背后，反映的是国家间在历史、语言、环境等方面的理解和交流。”韩梅举例说，中国人常说“雨后春笋般”，可非洲人吃笋，但有谚语“雨后蘑菇多”，这样我们就能找到对应，让非洲老百姓更容易理解。“在非工作10多年的胡博认为，现在不少非洲人对中国还比较陌生，‘当地农村老百姓对中国功夫非常崇拜和痴迷，认为中国人都会飞檐走壁，懂得会有年轻力壮的小伙子跑到我们营地，要求学习中国功夫。’

在他看来，在非洲广袤的土地上，能跟当地人用他们最熟悉的语言交流，“是一种很奇妙的体验”。借助斯语，在跟非洲百姓和官员打交道时，胡博总会聊一些关于中国的话题，为他们释疑解惑。“我们所到之地，都给当地人一个深刻印象，就是中国人是有素质、有理想、勤奋并且好学的。”

胡博认为，随着中非交流合作朝纵深发展，交往日益密切，尤其是“一带一路”建设逐步推进，越来越多中资企业会将市场开拓的步伐迈进非洲，这就急需大量懂语言、善交流的新生力量，把中国发展的经验传递到非洲。“只有更多善于沟通、懂得沟通的斯语人才不断涌入，中非友谊的纽带才能更加牢固。”他说。

句腾宇希望，自己在毕业后能继续深造，将来做些和斯语相关的工作。“我是误打误撞选了斯语，原本打算入学后转专业，但却被其魅力所吸引。”她说，“过去我从没想过会和非洲发生联系，但现在却爱上非洲，那里百姓热情、草原很美……”

今年9月，中非合作论坛北京峰会将在京召开，这将是中非深化友好合作的又一契机。韩梅对这次会议充满了期待。她认为，非洲国家拥有很强烈的发展意愿，也看到了中国这些年的发展经验，愿意向中国学习并结合自身实际去走出适合自己的发展道路。“未来中非互利共赢的效果一定会更明显，会给两国的老百姓带来更多实惠。”

“斯瓦希里语是我一生的事业。”谈到未来，陈元猛说，“过去，中非友谊之桥由我们这一代搭建、加固，将来我希望由更多年轻人继续添砖加瓦！这其中，培养具备跨文化传播能力的优秀斯语人才将在中非合作发展中发挥重要作用。”



▲黄群、宋月才、姜开斌三位同志的肖像（由左至右）。 新华社发

（上接1版）黄群、宋月才、姜开斌，一直在码头的值班室里关注平台状况。10时30分许，在危机紧要关头，研究所党委书记、副所长黄群带领11名同志组成抢险队，冲上码头，对平台进行加固作业。

监控视频里留下了他们一往无前的身影：300米长的码头，一个巨浪袭来，几名同志倒下了；浪头过去，他们又站了起来；继续奋力前冲！

“浪打在身上很疼，睁不开眼睛，那时候考虑不了个人安危，就想赶快过去，把平台控制住，把平台上的人保住。”第七六〇所规划处副处长孙逊说，“黄群副所长就是那样一个人，如果还有一次这种情况，他还会是同样的选择。”

一个大浪打来，正在作业的黄群和姜开斌被卷入海中；剩下的人和平台上的人一起营救，又一波大浪打来，又有人落水。各方紧急施救，4人先后被救起，而黄群、姜开斌和后来落水的宋月才，壮烈牺牲。

许党报国

试验平台，寄托着黄群、宋月才、姜开斌拳拳许党报国之心。亲人、同事、战友，对他们的评价不约而同：他们，把平台当成自己的“孩子”。

51岁的黄群，从武汉调来第七六〇所仅仅480多天，事发前一日还在办公室通宵值班。他的爱人亢群说，那个时候他冲上去，想抢救的不仅仅是国家财产，那就像他的孩子一样，融入了他多年的梦想、事业。

61岁的宋月才，62岁的姜开斌，都曾在海军服役，已经退休，但试验平台重新点燃了他们年轻时干事业的激情。

宋月才的老部下，如今也在平台工作的孙贺军说：“好几次，看到他顶风冒雨去观察平台。”孙贺军20日当天在码头值班室值班，凌晨3点看到宋月才穿着雨衣刚从码头回来。

姜开斌和老战友刘子辉都已退休，今年3月听到试验平台需要人的信息，从湖南远赴大连，留了下来。刘子辉说：“当兵13年多，退休了还能重回当年的岗位，当时都不敢相信。姜开斌生活上肯定不缺钱，离开家人到这里来，靠的就是‘一种情结’。”

亢群整理黄群遗物的时候发现，调来的480多天里，黄群使用了5个笔记本，3本的都快记满了，其中在一篇学习十九大报告的体会中，黄群在标题上写道：“牢记使命，勇于担当，为七六〇所高质量发展提供保障。”

最新发的一个“三会一课”记录本上，黄群工工整整地写下了完整的入党誓词。

“随时准备为党和人民牺牲一切。”8月15日写下这句话，20日，黄群用自己的行动做出了壮烈的诠释。

初心不改

“只有奋斗的一生才称得上幸福的一生。”黄群在笔记本上写下的这句话，他和他的战友们都在践行。

亢群说，之前大连连受过3次台风影响，黄群都在所里值班，这次值班过程中，他还带着一本《大连市安全培训考核习题集》认真学习。

第七六〇所原来仅有的一位质量管理体系国家注册审核员退休了，负责质量工作多年的黄群交流到这里时间不长，就帮助所里的3位同志通过了质量管理体系国家注册审核员考试。质量安全处处长助理李莘莘是其中的一位，她说，黄群副所长当了1年多，带动所里整体质量水平有很大进步，他帮助大家制定发展方向、职业规划，严格要求，细心指导，“有他的带领，想不进步都难。”

战友孙贺军说，宋月才是一个很节俭的人，穿的衣服有的还打着补丁，但是单位有些事他都拿自己的钱去办，而且对同事们关怀备至。“我的拖鞋不合脚，我没跟他说，就在前几天他看到了，第二天就从家里带了一双拖鞋给我。”

3名勇士离去了，但艰难险阻挡不住战友们的使命初心：“他们未竟的事业，我们有能力和信心去完成！”

试验平台的工作人员目前有19名，年龄从30多岁到60多岁，几乎都是拖家带口。采访到的几个人都告诉记者，能够为党和国家的事业贡献自己的一份力量，倍感荣光。刘子辉说，自己还是会议无后顾之忧，代价不能白白付出。

孙逊在20日也被卷入海中，差不多两小时终于获救。回忆那天的经历，孙逊说他至今心有余悸，但他不会改行，还会把牺牲战友未完成的工作做下去。“要是在现场，你也会跟着我们站上去！”新华社大连8月26日电

『随时准备为党和人民牺牲一切』
追记为保护国家某重点试验平台壮烈牺牲的三位勇士黄群、宋月才、姜开斌